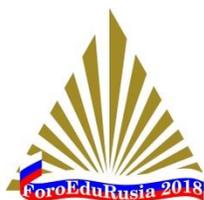


**ЮЖНЫЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (РОССИЯ)  
ПРИ ПОДДЕРЖКЕ  
МИНИСТЕРСТВА ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ПРИ СОДЕЙСТВИИ УНИВЕРСИТЕТА КАДИСА**

**ПРОГРАММА  
МЕЖДУНАРОДНОГО ФОРУМА  
РУССКИЙ ЯЗЫК В ПАРАДИГМЕ СОВРЕМЕННОГО  
ОБРАЗОВАНИЯ: РОССИЯ И ИБЕРО-АМЕРИКАНСКИЙ МИР**



**UNIVERSIDAD FEDERAL DEL SUR (RUSIA)  
CON EL APOYO DEL  
MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA DE LA FEDERACIÓN DE RUSIA  
EN COLABORACIÓN CON LA UNIVERSIDAD DE CÁDIZ**

**PROGRAMA  
FORO INTERNACIONAL  
LA LENGUA RUSA EN EL PARADIGMA DE LA EDUCACIÓN  
CONTEMPORÁNEA: RUSIA E IBEROAMÉRICA**

**CÁDIZ  
10–11 de mayo de 2018**

## LUGAR Y FECHAS DE CELEBRACIÓN DEL FORO

### 10 DE MAYO

Cádiz, Edificio Constitución 1812, Av. Carlos III, 3  
Puerto Real, Escuela Superior de Ingeniería, Av. Universidad de Cádiz, 10.

### 11 DE MAYO

Cádiz, Edificio Constitución 1812, Av. Carlos III, 3

## COMITÉ ORGANIZADOR

*Presidencia de Honor del Foro*

**Marina A. Boróvskaya**, Rectora de la Universidad Federal del Sur  
**Eduardo González Mazo**, Rector de la Universidad de Cádiz

*Presidencia del Comité Organizador del Foro*

**Natalia V. Karpóvskaya**, Representante Plenipotenciaria de la Rectora para los Países Iberoamericanos, Directora del Centro Hispano-Ruso de la Universidad Federal del Sur  
**Juan Carlos García Galindo**, Director General de Relaciones Internacionales de la Universidad de Cádiz

*Coordinación General*

**Andrés Santana Arribas**, Responsable del Aula Universitaria Hispano-Rusa y el Centro de Lengua y Cultura Rusas “Instituto Pushkin” de la Universidad de Cádiz  
**Irina R. Abkadýrova**, Coordinadora de Proyectos Académicos del Centro Hispano-Ruso de la Universidad Federal del Sur, Doctora y Profesora del Departamento de Filología Iberoamericana y Ciencias de la Comunicación de la Universidad Federal del Sur  
**Daria A. Tolstova**, Becaria de Doctorado, Profesora del Departamento de Filología Iberoamericana y Ciencias de la Comunicación de la Universidad Federal del Sur

## INVITADOS DE HONOR

*Por la Universidad Estatal Pedagógica de Moscú*

**Aleksey V. Lubkov**, Rector

*Por la Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense*

**Alta Suzzane Hooker Blandford**, Rectora

*Por la Representación de “Rossotrudnichestvo” en España (Embajada de Rusia en Madrid)*

**Eduard A. Sokolov**, Director del Centro Ruso de Ciencia y Cultura

*Por el Consulado Honorario de Rusia en Andalucía*

**Esther Morell García**, Cónsul Honoraria

*Por la Asociación Española de Profesionales de Lengua y Cultura Rusas (AEPRU)*

**Enrique F. Quero Gervilla**, Presidente de AEPRU, Catedrático de Lengua Rusa y Decano de la Facultad de Traducción e Interpretación y Director del Centro Ruso de la Universidad de Granada

**Marc Ruiz-Zorilla**, Vicepresidente Primero de AEPRU, Profesor de Filología Eslava de la Universidad de Barcelona, Traductor Jurado de Ruso

*Por la Red Internacional de Universidades Lectoras (RIUL)*

**Eloy Martos Núñez**, Coordinador General de la RIUL y Catedrático de Didáctica y Literatura de la Universidad de Extremadura

**María Isabel Morales Sánchez**, Miembro de la Comisión Permanente de la RIUL en representación de la Universidad de Cádiz

*Por la Colección del Museo Ruso en Málaga*

**José María Luna Aguilar**, Director

## PROGRAMA DEL FORO

### MARTES, 8 DE MAYO

Llegada y alojamiento de los participantes

### MIÉRCOLES, 9 DE MAYO

Llegada y alojamiento de los participantes

### JUEVES, 10 DE MAYO

<b>09.00</b> <b>10.00</b>	– <b>Inscripción de los participantes</b>
10.00 18.00	– Exposición de materiales didácticos editados por las universidades participantes para la enseñanza del ruso y su literatura <i>Patio del Edificio Constitución 1812</i>
10.00 18.00	– Exposición de universidades rusas ( <i>banners</i> y <i>stands</i> ) <i>Patio del Edificio Constitución 1812</i>
<b>10.00</b> <b>11.30</b>	– <b>INAUGURACIÓN OFICIAL DEL FORO</b> <i>Sala Bolívar</i>

	<p><i>Mesa presidencial</i></p> <p><b>Juan Carlos García Galindo</b>, Director General de Relaciones Internacionales de la Universidad de Cádiz (en representación del Rector)</p> <p><b>Natalia V. Karpóvskaya</b>, Representante Plenipotenciaria de la Rectora de la Universidad Federal del Sur para los Países Iberoamericanos</p> <p><b>Aleksey V. Lubkov</b>, Rector de la Universidad Estatal Pedagógica de Moscú</p> <p><b>Alta Suzzane Hooker Blandford</b>, Rectora de la Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense</p> <p><b>Eduard A. Sokolov</b>, Director de la Representación de “Rossotrudnichestvo” en España (Embajada de Rusia en Madrid)</p> <p><i>Palabras Inaugurales</i></p> <p><b>Natalia V. Karpóvskaya</b>, Representante Plenipotenciaria de la Rectora de la UFS para los Países Iberoamericanos</p> <p><b>Aleksey V. Lubkov</b>, Rector de la Universidad Estatal Pedagógica de Moscú</p> <p><b>Alta Suzzane Hooker Blandford</b>, Rectora de la Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense</p> <p><b>Eduard A. Sokolov</b>, Director de la Representación de “Rossotrudnichestvo” en España</p> <p><b>Eduardo Romero Bruzón</b>, Director de Aulas Universitarias Internacionales y Cooperación de la Universidad de Cádiz</p> <p><b>Enrique F. Quero Gervilla</b>, Presidente de AEPRU, Catedrático de Lengua Rusa y Decano de la Facultad de Traducción e Interpretación y Director del Centro Ruso de la Universidad de Granada</p> <p><b>María Isabel Sánchez Morales</b>, Miembro de la Comisión Permanente de la RIUL en representación de la Universidad de Cádiz</p> <p><b>Andrés Santana Arribas</b>, Responsable del Aula Universitaria Hispano-Rusa y del Centro de Lengua y Cultura Rusas "Instituto Pushkin" de la Universidad de Cádiz</p> <p><i>Ponencias inaugurales</i></p> <p><b>Savenkova Liudmila B.</b> (Universidad Federal del Sur) – <i>«Integración de los estudiantes extranjeros en el espacio paremiológico ruso como instrumento de fomento de su competencia cultural»</i></p> <p><b>García Galindo Juan Carlos</b> (Universidad de Cádiz) – <i>«Las posibilidades del programa Erasmus y de otros mecanismos de cooperación académica en las relaciones hispano-rusas»</i></p>
11.30 – 12.00	Pausa-Café
12.00 – 14.00	<b>SESIÓN PLENARIA</b> <i>Sala Bolívar</i>

*Lenguas de la sesión plenaria: español, ruso*

*Reglamento: 15 minutos por ponencia*

*Presiden:*

**Natalia V. Karpóvskaya**, Representante Plenipotenciaria de la Rectora de la UFS para los Países Iberoamericanos

**Enrique F. Quero Gervilla**, Presidente de AEPRU, Director del Centro Ruso de la UGR

**Elena N. Prónchenko**, Directora del Instituto de Lenguas Románicas y Germánicas y de Tecnologías de la Información y Humanidades de la Universidad Estatal de Piatigorsk

**Jorge Dimitrov Escalante**, Responsable de Gestión de Conocimiento, Dirección de Investigación de Grado de la Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua

1) **Lubkov Aleksey V.** (Universidad Pedagógica Estatal de Moscú) – *«Nuevas formas de colaboración para la consolidación de la cooperación entre las universidades en la era de la información»*

2) **Hooker Blandford Alta Suzzane** (Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense) – *«Pertinencia y calidad de la educación superior desde las perspectivas de los pueblos indígenas y afrodescendientes de América Latina»*

3) **Del Valle Gálvez Alejandro** (Universidad de Cádiz) – *«Un Centro de Excelencia para Estudios Bilingües en la Frontera Sur de Europa»*

4) **Chesnokova Olga S.** (Universidad de la Amistad de los Pueblos) – *«El pensamiento tradicional en el folclore ruso»*

5) **Quero Gervilla Enrique F., Barros García Benamí** (Universidad de Granada) – *«Experiencias y perspectivas en la difusión de la lengua y cultura rusas desde el Centro Ruso de la Universidad de Granada»*

6) **Kovtunenka Inna V.** (Universidad Federal del Sur) – *«Desde el curso audiovisual hacia la práctica del habla: enfoques innovadores en la enseñanza del Ruso como LE»*

7) **Sánchez Morales María Isabel** (Universidad de Cádiz y Red Internacional de Universidades Lectoras) – *«Literatura y nuevas tecnologías. Aplicaciones prácticas para la adquisición de competencias lectoescritoras digitales»*

14.00 –  
15.30

Receso (almuerzo libre)

15.30 –  
17.00

## TRABAJO POR SECCIONES

**Sección 1. LENGUA Y LITERATURA RUSAS**  
(2 subsecciones, subsección 2 – 11.05.2018)

15.30 –  
17.00

**Subsección 1**  
**Sala Bolívar**

*Lenguas de trabajo: español, ruso*  
**Reglamento: 7 minutos por ponencia**

*Moderadores:*

**Andrey F. Panteléev** – Director del Departamento de Ruso de la Universidad Federal del Sur.

**Valentina V. Kórneva** – Directora del Departamento de Filología Románica de la Universidad Estatal de Vorónezh

- 1) **Kórneva Valentina V.** (Universidad Estatal de Vorónezh) – *«El estilo científico en la práctica de enseñanza del Ruso como LE»*
- 2) **Belopólskaya Elena V.** (Universidad Federal del Sur) – *«Los escritores rusos en las clases de Ruso como LE: acerca de la selección de las personalidades para el curso de literatura para estudiantes extranjeros de filología»*
- 3) **Antónova Lina N., Petrova Svetlana M.** (Universidad Federal del Noreste M.K. Ammosov) – *«La experiencia de enseñanza del Ruso como LE en la Universidad Federal del Noreste»*
- 4) **Tarásova Elena N., Makoeva Fátima S.** (Universidad Tecnológica de Moscú) – *«El nivel de competencia comunicativa profesional y el desarrollo del lenguaje profesional de los futuros profesores de Ruso como LE»*
- 5) **Bondareva Olga V.** (Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos, Moscú) – *«Cómo enseñar la pronunciación a los estudiantes extranjeros en el marco del curso de fonética rusa»*
- 6) **Tabachenko Liudmila V.** (Universidad Federal del Sur) – *«Tendencias de desarrollo de los prefijos verbales en ruso»*
- 7) **Litus Vladímir P.** (Universidad Estatal Pedagógica A.I. Herzen de Rusia) – *«En el Centenario del nacimiento de Z.I. Plavskin, famoso crítico literario e hispanista ruso. La literatura como la clave de la comprensión mutua»*
- 8) **Artémova Liudmila V.** (Universidad de Granada) – *«La ironía como estrategia del autor en la prensa de opinión»*

**PONENCIAS A DISTANCIA**

*(ponencias disponibles en la página web <http://www.esp-centr.sfedu.ru/>):*

- 1) **Ivanova Nadezhda V.** (Universidad Estatal de Vorónezh) – *«El Ruso como LE: contenido y formas de control»*
- 2) **Vyazovskaya Victoria V., Zlobina Margarita G., Cherkasov Grigoriy V., Shiguina Irina E.** (Universidad Estatal de Tecnologías de Ingeniería de Vorónezh) – *«El manual digital Ruso Comunicativo como*

	<p><i>instrumento para aplicar una trayectoria nueva en la enseñanza del Ruso como LE para hispanohablantes»</i></p>
	<p align="center"><b>Sección 2. HUMANIDADES Y CIENCIAS PEDAGÓGICAS. INTERNACIONALIZACIÓN DE LA EDUCACIÓN SUPERIOR</b> (2 subsecciones, subsección 2 – 11.05.2018)</p>
<p><b>15.30 – 17.00</b></p>	<p align="center"><b>Subsección 1</b> <i>Sala Argüelles</i></p> <p align="right"><i>Lenguas de trabajo: español, ruso</i> <i>Reglamento: 7 minutos por ponencia</i></p> <p><i>Moderadores:</i>  <b>Liliya V. Goriunova</b> – Directora del Departamento de Educación Inclusiva y Rehabilitación Social y Pedagógica de la Universidad Federal del Sur  <b>Irina R. Abkadýrova</b> – Profesora Titular del Departamento de Filología Iberoamericana y Ciencias de la Comunicación de la Universidad Federal del Sur</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) <b>Korenévskiy Andrey V.</b> (Universidad Federal del Sur) – <i>«La cuestión lingüística en el contexto de las escuelas especializadas interdisciplinarias»</i></li> <li>2) <b>Ruiz Rodríguez José Ignacio</b> (Universidad de Alcalá) – <i>«La crisis de los Estados-Nación»</i></li> <li>3) <b>Filífov Serguey I.</b> (Universidad Estatal de Novosibirsk) – <i>«El español en la Universidad Estatal de Novosibirsk: experiencia y perspectivas de enseñanza»</i></li> <li>4) <b>Escalante Jorge Dimitrov</b> (Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua) – <i>«La Gestión del Conocimiento en la Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua UNAN-Managua»</i></li> <li>5) <b>Baránova Irina I.</b> (Universidad Estatal Politécnica “Pedro el Grande” de San Petersburgo) – <i>«Peculiaridades de enseñanza del ruso a los estudiantes hispanohablantes en las universidades de la Federación Rusa»</i></li> <li>6) <b>Goriunova Liliya V.</b> (Universidad Federal del Sur) – <i>«La educación superior inclusiva en las condiciones de la Rusia moderna: retos y soluciones»</i></li> <li>7) <b>Maiseyenka Maryia</b> (Universidad de Cádiz) – <i>«Enseñanza de ruso para los niños en España»</i></li> <li>8) <b>Gutiérrez Benito</b> (Universidad de Cádiz) – <i>«La diversidad del español en las clases del ELE»</i></li> <li>9) <b>Coronado Rosso Carlos</b> (Universidad de Cádiz) – <i>«Los cañones rusos de Cádiz»</i></li> </ol>

	<p style="text-align: center;"><b>PONENCIAS A DISTANCIA</b></p> <p>(ponencias disponibles en la página web <a href="http://www.esp-centr.sfedu.ru/">http://www.esp-centr.sfedu.ru/</a>):</p> <p>1) <b>Krilova Galina M.</b> (Universidad Federal del Lejano Oriente) – «La formación de la competencia cultural de los estudiantes de diferentes especialidades en el marco del curso “Lengua rusa y cultura del discurso”»</p> <p>2) <b>Krāvchenko Elena V.</b> (Universidad Estatal Pedagógica de Novosibirsk, Filial de Kúibyshev) – «La formación práctica de futuros profesores de lengua y literatura rusas»</p> <p>3) <b>Brenchúguina-Románova Anna N.</b> (Universidad Estatal Pedagógica de Moscú) – «Los ejercicios de creatividad como instrumento para trabajar el habla de los estudiantes en clases de “Prácticas del discurso” en la universidad pedagógica»</p>
	<p><b>Sección 3. CULTURA Y TRADICIONES</b></p>
<p><b>15.30 – 17.00</b></p>	<p style="text-align: center;"><i>Sala Lequerica</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Lenguas de trabajo: español, ruso</i> <i>Reglamento: 7 minutos por ponencia</i></p> <p><i>Moderadores:</i></p> <p><b>Marina E. Korenévskaya</b> – Profesora Titular del Departamento de Psicología General y Pedagógica de la Universidad Federal del Sur</p> <p><b>Liubov A. Púshina</b> – Profesora Titular del Departamento de Filología Románica, Segunda LE y Linguodidáctica de la Universidad Estatal de Udmurtia</p> <p>1) <b>Vóronova Yulia A.</b> (Instituto Estatal de Relaciones Internacionales de Moscú (Universidad del Ministerio de Asuntos Exteriores (MGIMO)) – «Los valores de la comunidad rusa en diferentes países»</p> <p>2) <b>Akopyánts Arsén K.</b> (Universidad Estatal de Piatigorsk) – «Algunos aspectos de la agenda de la política educativa del estado moderno»</p> <p>3) <b>Pérez Tamara Iveth</b> (Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua) – «Percepción del riesgo con enfoque de género en la Comunidad La Calabaza, Municipio de Estelí»</p> <p>4) <b>Korenévskaia Marina E.</b> (Universidad Federal del Sur) – «El tema de la “Tradición de Cirilo y Metodio” en los proyectos dirigidos a formar valores en la lengua y cultura rusas entre los jóvenes»</p> <p>5) <b>Batísheva Ekaterina V., Bogdánova Elena S.</b> (Universidad Estatal Pedagógica A.I. Herzen de Rusia) – «La formación de la competencia intercultural en el proceso de enseñanza interactiva del Ruso como LE»</p> <p>6) <b>Púshina Liubov A.</b> (Universidad Estatal de Udmurtia) – «Metáforas lexicalizadas en la enseñanza de la lengua y la cultura rusas»</p>

	<p>7) <b>Skovpen Liudmila Y.</b> (Universidad Federal de Siberia) – <i>«Fenómenos linguoculturales en el discurso de legitimación de decisiones políticas en los medios de comunicación rusos y españoles»</i></p> <p>8) <b>Rosero Pantoja Eduardo</b> (Universidad Nacional de Colombia) – <i>«La lengua rusa, una entidad lingüística y geopolítica»</i></p> <p>9) <b>Torquemada Sánchez Joaquín Enrique</b> (Universidad de Granada) – <i>«La presencia en España de Mijaíl Glinka»</i></p> <p style="text-align: center;">PONENCIAS A DISTANCIA</p> <p>(ponencias disponibles en la página web <a href="http://www.esp-centr.sfedu.ru">http://www.esp-centr.sfedu.ru</a>):</p> <p>1) <b>Mikhéeva Natalia F., Petrova Marina G.</b> (Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos) – <i>«La lengua rusa en el mundo actual globalizado»</i></p> <p>2) <b>Deriábina Svetlana A., Míkova Svetlana S., Mitrofánova Irina I.</b> (Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos) – <i>«Cómo leer el texto literario en una clase de lengua extranjera: aspecto psicolingüístico»</i></p> <p>3) <b>Anitsiférova Olga V., Kólosova Tatiana N.</b> (Universidad Estatal de San Petersburgo) – <i>«Las escuelas nacionales de verano como instrumento de motivación para el estudio de la lengua rusa»</i></p> <p>4) <b>Savélieva Ksenia V.</b> (Universidad Federal del Sur) – <i>«Formación de la identidad sociocultural de los jóvenes con ayuda del diseño de los proyectos»</i></p> <p>5) <b>Kalínina Elena Y.</b> (Universidad Estatal Pedagógica A.I. Herzen de Rusia) – <i>«“¿A dónde vais leyes? a donde queráis reyes” или “закон, что бышло”: los refranes y proverbios rusos y españoles sobre el derecho como forma de conciencia de la justicia cotidiana»</i></p>
--	---

	<b>Sección 4. TRADUCCIÓN Y ESTUDIOS COMPARATIVOS</b>
--	--

<b>15.30 – 17.00</b>	<p><i>Sala Tomasa Palafox</i></p> <p style="text-align: right;"><i>Lenguas de trabajo: español, ruso</i></p> <p style="text-align: right;"><i>Reglamento: 7 minutos por ponencia</i></p> <p><i>Moderadores:</i></p> <p><b>Irina A. Kobiakova</b> – Directora del Departamento de Hispanismo y Comunicación Intercultural de la Universidad Estatal de Piatigorsk</p> <p><b>Simón José Suárez Cuadros</b> – Vicedecano de Infraestructuras y Asuntos Económicos de la Universidad de Granada</p> <p>1) <b>Kobiakova Irina A., Prónchenko Elena N.</b> (Universidad Estatal de Piatigorsk) – <i>«Paralelismos ruso-españoles: concepto «yncex» / «éxito»»</i></p> <p>2) <b>Rivas Zancarrón Manuel</b> (Universidad de Cádiz) – <i>«Moving-time/moving-ego. Espacio y tiempo en las lenguas románicas»</i></p> <p>3) <b>Górbova Elena V.</b> (Universidad Estatal de San Petersburgo) – <i>«El aspecto verbal en ruso y español: qué hay en común?»</i></p>
----------------------	--

	<p>4) <b>Suárez Cuadros Simón José, Casas Olea Matilde</b> (Universidad de Granada) – <i>«Presentación del Proyecto de Investigación: Cantares del alma ortodoxa. Formación textual y contextos de producción y ejecución de los versos espirituales eslavos»</i></p> <p>5) <b>Pisárskaya Tamara R., Yakímenko Nadezhda Ye.</b> (Universidad de Tecnologías de Gestión y Economía de San Petersburgo) – <i>«Peculiaridades de la presentación de argentinismos en el auditorio ruso»</i></p> <p>6) <b>Korman Ekaterina A.</b> (Universidad Federal del Sur) – <i>«Ejes de comunicación intercultural efectiva en el ámbito de los negocios: el caso del español y el ruso»</i></p> <p>7) <b>Lugóvikh Ana A., Stárchenko Tatiana E.</b> (Universidad Estatal de Irkutsk) – <i>«La interferencia de la puntuación en la enseñanza de ruso a estudiantes hispanohablantes»</i></p> <p>8) <b>Ivanova Olga</b> (Universidad Estatal F.M. Dostoievki de Omsk) – <i>«Algunos problemas de traducción español-ruso»</i></p> <p>9) <b>Tolstova Daria A.</b> (Universidad Federal del Sur) – <i>«Acerca de la experiencia de traducción de la poesía paraguaya (el poema de Juan Manuel Marcos «López, I»)»</i></p>
	<p><b>Sección 5. CIENCIAS NATURALES, TÉCNICAS Y EXACTAS</b>  <b>(Esta sección tiene lugar en el Campus de Puerto Real, por lo que su horario se modifica a 12:30-16:30 horas)</b></p>
<p><b>15.30 – 17.00</b></p>	<p style="text-align: center;"><i>Escuela Superior de Ingeniería</i> <i>Salón de Grados</i></p> <p style="text-align: right;"><i>Lenguas de trabajo: <b>español, ruso</b></i> <i>Reglamento: <b>7 minutos por ponencia</b></i></p> <p><i>Moderadores:</i>  <b>Juan José Domínguez Jiménez</b> – Director de la Escuela Superior de Ingeniería de la Universidad de Cádiz  <b>Eduardo Romero Bruzón</b> – Director de Aulas Internacionales y Cooperación de la Universidad de Cádiz  <b>Konstantín A. Nadolin</b> – Vicedirector del Instituto de Matemáticas, Mecánica y Ciencias de la Computación de la UFS  <b>Olesya V. Nazárenko</b> – Profesora Titular del Departamento de Geografía Física, Ecología y Protección de la Naturaleza de la UFS</p> <p>1) <b>Varlámov Nicolay V.</b> (Universidad Nacional de Investigación Nuclear «MEPhI») – <i>«Sobre los problemas de medición de la inductancia propia de condensadores de impulso de alto voltaje»</i></p> <p>2) <b>Nadolin Konstantín A.</b> (Universidad Federal del Sur) – <i>«El programa de Máster del Instituto de Matemáticas, Mecánica y Ciencias de la</i></p>

	<p><i>Computación de la UFS «Computational Mechanics and Informational Technologies» en el contexto educacional europeo»</i></p> <p>3) <b>Nazárenko Olesya V.</b> (Universidad Federal del Sur) – «<i>Estudios del régimen hidrodinámico y hidroquímico de los manantiales de la región de Rostov»</i></p> <p>4) <b>Nomerchuk Alexandr Ya.</b> (Universidad Federal del Sur) – «<i>La formación en ingeniería en la Universidad Federal del Sur»</i></p> <p>5) <b>Vezhenkova Irina V.</b> (Universidad Estatal Electrotécnica de San Petersburgo «LETI» V.I. Ulianov) – «<i>La escuela–tecnoparque «Kúdrovo». La experiencia de creación y realización de los proyectos educativos de redes»</i></p> <p>6) <b>Cuchillac Callejas Victor</b> (Universidad Francisco Gavidia) – «<i>Aplicaciones de la nube para la educación superior. Caso Escuela de jóvenes Talento UFG y MIR»</i></p> <p>7) <b>Lezhebokov Andrey A., Tselykh Alexey A.</b> (Universidad Federal del Sur) – «<i>Presentación de distintos aparatos de realidad virtual desarrollados en la Universidad Federal del Sur»</i></p>
15.30 – 17.00	<p style="text-align: center;"><b>Clase abierta de lengua y cultura rusas</b>  <b>“Mi universidad”</b>  (actividad dirigida a alumnos de ruso desde el nivel A2)  <i>Aula Instituto Pushkin</i></p> <p><i>Docente: Inna V. Kovtunenko</i> – Directora del Departamento de Idioma Ruso para Extranjeros de la Universidad Federal del Sur</p>
17.00 – 18.00	<p style="text-align: center;"><b>Conferencia</b>  <b>«España a través de la Literatura Rusa»</b>  <i>Sala Bolívar</i></p> <p style="text-align: right;"><i>Lengua de trabajo: español</i></p> <p><i>Ponentes:</i>  <b>Valentina N. Chubárova</b> – Consejera de la Rectora en el Área de Humanidades, Profesora Titular del Departamento de Teoría e Historia de Literatura Universal de la UFS  <b>Anna A. Bagdasárova</b> – Profesora Titular del Departamento de Teoría e Historia de la Literatura Universal de la UFS</p>
18.00 – 19.00	<p style="text-align: center;"><b>Diálogo abierto: “¿De qué me ha servido estudiar en Rusia?”</b>  <i>Aula Bolívar</i>  (Encuentro entre egresados y estudiantes de países hispanohablantes formados en universidades rusas)</p>

**VIERNES, 11 DE MAYO**

10.00 – 18.30	Exposición de materiales didácticos editados por las universidades participantes para la Enseñanza del Ruso y su Literatura <i>Patio Edificio Constitución 1812</i>
10.00 – 16.00	Exposición de Universidades Rusas (banners y stands) <i>Patio Edificio Constitución 1812</i>
10.00 – 10.55	<p align="center"><b>SESIÓN PLENARIA</b> <i>Sala Bolívar</i> <i>Lenguas de trabajo: español, ruso</i> <i>Reglamento: 15 minutos por ponencia</i></p> <p><i>Presiden:</i> <b>Natalia V. Karpóvskaya</b>, Representante Plenipotenciaria de la Rectora de la UFS para los Países Iberoamericanos <b>Josefina Velazco Menéndez</b>, Responsable del Área de Eslavas de la Universidad de Salamanca <b>Liliem Díaz de la Noval</b>, Directora del Departamento de Ruso-Italiano de la Universidad de La Habana <b>Andrés Santana Arribas</b>, Responsable del Aula Universitaria Hispano-Rusa y el Centro de Lengua y Cultura Rusas “Instituto Pushkin” de la Universidad de Cádiz</p> <p>1) <b>Velasco Menéndez Josefina</b> (Universidad de Salamanca) – <i>«La enseñanza de fraseología rusa a estudiantes españoles»</i> 2) <b>Karpóvskaya Natalia V., Abkadýrova Irina R.</b> (Universidad Federal del Sur) – <i>«Tecnologías innovadoras para el desarrollo de la competencia intercultural y lingüística: el caso del proyecto «El idioma ruso en Cuba»»</i> 3) <b>Santana Arribas Andrés, Sinítsyna Yana, Shatáлина Natalia</b> (AUHR e Instituto Pushkin UCA) – <i>«Cádiz, cuna de las relaciones hispano-rusas, con el ruso y el español como lenguas francas de internacionalización entre Iberoamérica y el Espacio Postsoviético»</i></p>
11.00 – 11.45	<p align="center"><b>Videoconferencia en directo con la Universidad Federal del Lejano Oriente *</b> <i>Sala Lequerica</i></p> <p>1) <b>Máltseva Olga N., Yarótskaya Yulia A.</b> – <i>«La literatura fronteriza rusa: el texto de Vladivostok»</i> 2) <b>Fadéeva Irina A.</b> – <i>«El texto de Primorie de Víctor Pozhidáev»</i></p>

	<p>3) <b>Khanoyán Liudmila O.</b> – «<i>La fuerza espiritual de los personajes de Alexandr Plietnev</i>»</p> <p>4) <b>Zolotariova Liubov A., An Nam Ngüen</b> – «<i>Diseñando el diccionario didáctico multimedia de modismos sintácticos</i>»</p> <p>5) <b>Zhúkova Tatiana A.</b> – «<i>Incisos con valor emocional en el habla contemporánea rusa y china</i>»</p> <p>6) <b>Artemenko Maria V.</b> – «<i>El relativo denominativo del tipo: las características sintácticas</i>»</p> <p>*La fecha y horario pueden sufrir cambios por razones técnicas</p>
11.45– 12.15	Pausa-Café
12.15 – 13.15	<p style="text-align: center;"><b>MESA REDONDA</b>  <b>«Educación y Ciencia en Rusia: oportunidades y perspectivas»</b>  <i>Sala Bolívar</i></p> <p style="text-align: right;"><i>Lenguas de trabajo: español, ruso</i>  <i>Reglamento: 10-15 minutos por cada experto</i>  <i>Debate final: 15-30 minutos</i></p> <p><i>Moderador:</i>  <b>Andrés Santana Arribas</b>, Responsable del del Aula Universitaria Hispano-Rusa y el Centro de Lengua y Cultura Rusas “Instituto Pushkin” de la Universidad de Cádiz</p> <p><i>Expertos:</i>  <b>Alexey V. Lubkov</b>, Rector de la Universidad Estatal Pedagógica de Moscú  <b>Natalia V. Karpóvskaya</b>, Representante Plenipotenciaria de la Rectora para los Países Iberoamericanos, Directora del Centro Hispano-Ruso de la Universidad Federal del Sur  <b>Enrique Quero Gervilla</b>, Presidente de AEPRU, Director del Centro Ruso de la Universidad de Granada  <b>Elena N. Prónchenko</b>, Directora del Instituto de Lenguas Románicas y Germánicas y de Tecnologías de la Información y Humanidades de la Universidad Estatal de Piatigorsk.</p>
13.15- 14.30	<p style="text-align: center;"><b>ENCUENTROS DE TRABAJO</b>  <b>sobre cooperación, diseño y desarrollo de</b>  <b>programas de redes</b>  <i>Aula Pushkin</i></p>

13.15 – 14.30	<b>TRABAJO POR SECCIONES</b>
	<b>Sección 1. LENGUA Y LITERATURA RUSAS</b> <i>(2 subsecciones, subsección 1 – 10.05.2018)</i>
13.15 – 14.30	<p style="text-align: center;"><b>Subsección 2</b> <i>Sala Bolívar</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Lenguas de trabajo: español, ruso</i> <i>Reglamento: 7 minutos por ponencia</i></p> <p><i>Moderadores:</i>  <b>Anna A. Bagdasárova</b> – Profesora Titular del Departamento de Teoría e Historia de la Literatura Universal de la Universidad Federal del Sur  <b>José Antonio Hita Jiménez</b> – Profesor de Filología Eslava de la Universidad de Granada</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) <b>Hita Jiménez José Antonio</b> (Universidad de Granada) – <i>«La inmortalidad del alma en Dostoievski y Unamuno a la luz del Cristianismo»</i></li> <li>2) <b>Panteléev Andrey F.</b> (Universidad Federal del Sur) – <i>«la metáfora gramatical en la poesía del posmodernismo ruso»</i></li> <li>3) <b>Kovalenko Alexandr G.</b> (Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos) – <i>«La literatura rusa de hoy: nuevo historicismo»</i></li> <li>4) <b>Bagdasárova Anna A.</b> (Universidad Federal del Sur) – <i>«La corrida de toros desde el punto de vista de dos poetas: «La corrida real» de M. Hernández y «Corrida» de E. Yevtushenko»</i></li> <li>5) <b>Arskaya Yulia A.</b> (Universidad Estatal de Irkutsk) – <i>«Metamorfosis del autor y de su poética: análisis lingüístico de los poemas revolucionarios de S.A. Yesenin»</i></li> <li>6) <b>Varlámova Irina Yu., Budiltseva Marina B.</b> (Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos) – <i>«Curso de fonética en la formación profesional del ruso como LE»</i></li> <li>7) <b>Ruiz-Zorrilla Cruzate Marc</b> (Universidad de Barcelona) – <i>«El Diccionario Herder Compacto Español-Ruso Ruso-Español y su aplicación en la enseñanza del ruso como lengua extranjera»</i></li> <li>8) <b>Santana Arribas Andrés, Rostóvtseva Anna, Káreva María, Shatálina Natalia</b> (Instituto Pushkin UCA) – <i>«La enseñanza del ruso en la provincia de Cádiz: raíces, perspectivas de futuro y bases didácticas»</i></li> </ol> <p style="text-align: center;"><b>PONENCIAS A DISTANCIA</b> <i>(disponibles en la página web <a href="http://www.esp-centr.sfedu.ru/">http://www.esp-centr.sfedu.ru/</a>):</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) <b>Arsénieva Irina A.</b> (Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos), <b>Timashova Larisa V.</b> (Universidad Pedagógica Estatal de Moscú) – <i>«El concepto “paciencia” en la concepción del mundo rusa y china»</i></li> </ol>

	<p>2) <b>Leshkévich Tatiana G.</b> (Universidad Federal del Sur) – <i>«La lengua como un instrumento para reducir la incertidumbre semántica»</i></p> <p>3) <b>Lobos Omar</b> (Universidad de Buenos Aires) – <i>«La perspectiva “rota” en la estructuración de los enunciados en lengua rusa»</i></p>
	<p align="center"><b>Sección 2. HUMANIDADES Y CIENCIAS PEDAGÓGICAS; INTERNACIONALIZACIÓN DE LA EDUCACIÓN SUPERIOR</b> <i>(2 subsecciones, subsección 1 – 10.05.2018)</i></p>
<p>13.15 – 14.30</p>	<p align="center"><b>Subsección 2</b> <i>Sala Argüelles</i> <i>Lenguas de trabajo: español, ruso</i> <i>Reglamento: 7 minutos por ponencia</i></p> <p><i>Moderadores:</i> <b>Liliem Díaz de la Noval</b> – Directora del Departamento de Ruso-Italiano de la Universidad de La Habana <b>Ekaterina A. Korman</b> – Profesora Titular del Departamento de Filología Iberoamericana y Ciencias de Comunicación de la UFS</p> <p>1) <b>Díaz de la Noval Liliem</b> (Universidad de La Habana) – <i>«El renacer del idioma ruso en Cuba. La Universidad de La Habana como entidad rectora»</i></p> <p>2) <b>Martos Núñez Eloy</b> (Universidad de Extremadura y Red Internacional de Universidades Lectoras) – <i>«La Red Internacional de Universidades Lectoras, vías de colaboración entre universidades europeas y americanas»</i></p> <p>3) <b>Shurgáyev Dmítriy P.</b> (Universidad Electrotécnica de San Petersburgo “LETI” V.I. Uliánov) – <i>«Innovaciones en el proceso educativo y su gestión en la institución de educación superior: el caso de la Universidad Electrotécnica de San Petersburgo LETI»</i></p> <p>4) <b>Barriga Estíbaliz</b> (Universidad de Extremadura y Red Internacional de Universidades Lectoras) – <i>«Líneas de trabajo en la Red Internacional de Universidades Lectoras»</i></p> <p>5) <b>Varlamov Nikolay V.</b> (Universidad Nacional de Investigación Nuclear «MEPhI») – <i>«Problemas de elaboración de cursos teóricos interactivos para disciplinas de ingeniería»</i></p> <p>6) <b>De Cos Javier</b> (Universidad de Cádiz) – <i>«Condicionantes lingüísticos del léxico: algunos ejemplos del español actual»</i></p> <p>7) <b>Khomóvich Natalia V.</b> (Universidad Estatal de Piatigorsk) – <i>«La experiencia rusa de becas para los programas de colaboración de redes en la formación profesional de egresados de programas de grado y de máster»</i></p>

	<p style="text-align: center;"><b>PONENCIAS A DISTANCIA</b></p> <p style="text-align: center;"><i>(disponibles en la página web <a href="http://www.esp-centr.sfedu.ru/">http://www.esp-centr.sfedu.ru/</a>):</i></p> <p>1) <b>Olga V. Pirozhenko</b> (Academia Presidencial Rusa de Economía Nacional y Administración Pública) – <i>«La importancia de los centros ruso-españoles de educación y cultura en el proceso de internacionalización de la educación superior»</i></p> <p>2) <b>Larisa O. Denísova</b> (Universidad Pedagógica Estatal de Moscú) – <i>«Peculiaridades del trabajo práctico estudiantil con el material lingüístico en la etapa de control: la asignatura “Prácticas del Habla” en instituciones de educación superior pedagógica»</i></p> <p>3) <b>Natalia V. Novak, Kira A. Schiúkina</b> (Universidad Estatal de San Petersburgo) – <i>«La discusión como método de aprendizaje interactivo con el enfoque problemático en la enseñanza del Ruso como LE»</i></p>
14.30 – 15.30	Receso (almuerzo libre)
15.30 – 16.30	<p style="text-align: center;"><b>Taller “La enseñanza del ruso a hispanohablantes”</b></p> <p style="text-align: center;"><i>Sala Bolívar</i></p> <p style="text-align: center;">(taller coorganizado con AEPRU y dirigido a profesores de ruso: se imparte íntegramente en ruso)</p> <p>Docentes: <b>Enrique Quero, Benamí Barros y José Antonio Hita</b> (Universidad de Granada), <b>Marc Ruiz-Zorrilla</b> (Universidad de Barcelona), <b>Josefina Velasco</b> (Universidad de Salamanca), <b>Svetlana Dalaloian</b> (Escuela Oficial de Idiomas de Málaga) y <b>Andrés Santana, María Káreva y Anna Rostovtseva</b> (Instituto Pushkin de la Universidad de Cádiz).</p>
16.30 – 17.30	<p style="text-align: center;"><b>Clase abierta de cultura rusa</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Historia del cinematógrafo ruso:</b></p> <p style="text-align: center;"><b>el tema español en la obra de Andrei Tarkovski</b></p> <p style="text-align: center;"><i>Sala Bolívar</i></p> <p style="text-align: center;"><i>(entrada libre hasta completar el aforo)</i></p> <p style="text-align: right;"><i>Lenguas de trabajo: ruso, español</i></p> <p><i>Ponente:</i> <b>Alexey V. Lubkov</b> – Rector de la Universidad Estatal Pedagógica de Moscú</p>

17.30 –

## PRESENTACIÓN DE RESULTADOS Y CLAUSURA DEL FORO

18.30

*Sala Bolívar*

*Presiden:*

**Juan Carlos García Galindo**, Director General de Relaciones Internacionales de la Universidad de Cádiz

**Natalia V. Karpóvskaya**, Representante Plenipotenciaria de la Rectora de la UFS para los Países Iberoamericanos

**Alexey V. Lubkov**, Rector de la Universidad Estatal Pedagógica de Moscú

**Alta Suzzane Hooker Blandford**, Rectora de la Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense

**Eduard A. Sokolov**, Director de la Representación de “Rossotrudnichestvo” en España

**Eloy Martos Núñez**, Coordinador General de la RIUL y Catedrático de Didáctica y Literatura de la Universidad de Extremadura

**Andrés Santana Arribas**, Responsable del del Aula Universitaria Hispano-Rusa y el Centro de Lengua y Cultura Rusas “Instituto Pushkin” de la Universidad de Cádiz

*Presentación de resultados:*

**Juan Carlos García Galindo**, Director General de Relaciones Internacionales de la Universidad de Cádiz

**Alexey V. Lubkov**, Rector de la Universidad Estatal Pedagógica de Moscú

**Alta Suzzane Hooker Blandford**, Rectora de la Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense

**Eduard A. Sokolov**, director de la Representación de “Rossotrudnichestvo” en España

**Eloy Martos Núñez**, Coordinador General de la RIUL y Catedrático de Didáctica y Literatura de la Universidad de Extremadura

**Enrique F. Quero Gervilla**, Presidente de AEPRU, Director del Centro Ruso de la UGR

**Liliem Díaz de la Noval**, Directora del Departamento de Ruso-Italiano de la Universidad de La Habana

**Marc Ruiz-Zorrilla Cruzate**, Vicepresidente Primero de AEPRU, Profesor de Filología Eslava de la Universidad de Barcelona y Traductor Jurado

**Andrés Santana Arribas**, Responsable del del Aula Universitaria Hispano-Rusa y el Centro de Lengua y Cultura Rusas “Instituto Pushkin” de la Universidad de Cádiz

**Natalia V. Karpóvskaya**, Representante plenipotenciaria de la Rectora de la UFS para los Países Iberoamericanos

## **SÁBADO, 12 DE MAYO**

Programa Cultural por cortesía de la Universidad de Cádiz  
*Visita a El Puerto de Santa María (Monumento 350º aniversario del inicio de las relaciones hispano-rusas) y Jerez de la Frontera (Feria del Caballo).*

## **DOMINGO, 13 DE MAYO**

Salida de la Delegación rusa



